

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 – «Перевод и переводоведение»
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и испанский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы** Кашкина Елена Викторовна, канд. ист. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18 апреля 2025 г
- 8. Учебный год:** 2028-2029 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью курса является овладение знаниями об основных технологиях автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование у студентов умения работать с системами класса Translation memory на примере ПО SDL Trados Studio (по технологии Translating Single Files и по технологии Translating Packages);
- 2) совершенствование навыков создания и пополнения баз переводов и терминологических баз;
- 3) развитие умений осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации при работе с различными источниками информации;
- 4) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ текста на исходном языке, в том числе с целью подготовки его к локализации;
- 5) развитие умений осуществлять письменный неспециальный перевод.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина Б1.О.28 Информационно-коммуникационные технологии в переводе входит в обязательную часть блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач	<p>Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1	Критически оценивает современные информационные технологии	<p>Знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации.</p> <p>Уметь: ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии.</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами.</p>

		ОПК-5.2	Подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	<p>Знать: основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними технологии автоматизации перевода.</p> <p>Уметь: создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода.</p> <p>Владеть: навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально - ориентированный перевод	ПК-3.2	Выполняет автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	<p>Знать: системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p> <p>Уметь: формировать параллельные тексты памяти переводов.</p> <p>Владеть: навыками использования системы памяти переводов и автоматизации перевода.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 2 ЗЕТ/72.

Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			7 семестр
Аудиторные занятия		34	34
в том числе:	лекции		
	практические		
	лабораторные	34	34
Самостоятельная работа		38	38
в том числе: курсовая работа (проект)			
Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой			
Итого:		72	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
		Не предусмотрены УП	
2. Практические занятия			
		Не предусмотрены УП	
3. Лабораторные занятия			
3.1	Введение. Современные тенденции ИКТ в переводе	Место ИКТ в переводе и обучении переводу. ИКТ в переводе. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика).	
3.2	Программы переводческой памяти.	Понятие об основных информационных ресурсах и базах данных, технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса ТМ, выполняемые функции.	

3.3	Создание памяти переводов.	Перевод отдельных файлов в системе памяти переводов.: навигация в EditorView, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа.	
3.4	Переводческая программа Prompt	Открытие пакета, просмотр AnalyzeFilesReport, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка ReturnPackage, функция MarkProjectasComplete.	
3.5	Переводческая программа Trados, Déjàvu	Открытие пакета, просмотр AnalyzeFilesReport, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка ReturnPackage, функция MarkProjectasComplete.	

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Введение. Современные тенденции ИКТ в переводе			6	7	13
2	Программы переводческой памяти.			6	7	13
3	Создание памяти переводов.			6	8	14
4	Переводческая программа Prompt			8	8	16
5	Переводческая программа Trados, Déjàvu			8	8	16
	Итого:			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
01	<i>Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.</i>

	<i>В. Пиванова - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763</i>
02	<i>Гуслякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гуслякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675</i>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
01	<i>Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : [учебник] / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .— 6-е изд.,испр. и доп. — М. : Интердиалект+, 2005 .— 454</i>
02	<i>Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика / Ю.Н. Марчук., - Восток-Запад, 2007. – 317 с.</i>
03	<i>Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода / Л.Л. Нелюбин. – М., МГОУ, 2007, - 187 с</i>
04	<i>Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 444 с.</i>
05	<i>Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. Соловьева .— СПб : Питер, 2008 .— 158 с.</i>
06	<i>Хроменков П.Н. Современные системы машинного перевода / П.Н. Хроменков, - М., МГОУ, 2005, - 159 с.</i>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Ресурс
01	<i>Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека online" – URL: https://biblioclub.ru</i>

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
01	SDL Trados Studio 2015 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2015 SDL plc.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ ауд. 41/ - компьютерный класс: Настенный экран 180*180 (1 шт.), проектор Benq MW523 (1 шт.), моноблок Lenovo C360 (11 шт.); ПО TRADOS

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Введение. Современные тенденции ИКТ в переводе Программы переводческой памяти. Создание памяти переводов. Переводческая программа Prompt Переводческая программа Trados, Déjàvu	ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач (ОПК-4.2)	Практическое задание
2.	Введение. Современные тенденции ИКТ в переводе Программы переводческой памяти. Создание памяти переводов. Переводческая программа Prompt Переводческая программа Trados, Déjàvu	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Критически оценивает современные информационные технологии (ОПК-5.1)	Практическое задание
			Подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности (ОПК-5.2)	Практическое задание
3	Введение. Современные	ПК-3 Способен осуществлять	Выполняет автоматический и	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	тенденции ИКТ в переводе Программы переводческой памяти. Создание памяти переводов. Переводческая программа Promt Переводческая программа Trados, Déjàvu	письменный профессионально-ориентированный перевод	ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз (ПК-3.2)	
Промежуточная аттестация форма контроля – _зачет с оценкой_____				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочным средством текущей аттестации является практическое задание.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью практического задания по переводу текста в программах ТМ и МТ

Практическое задание

ARTICLE- I- OBJET DU CONTRAT

Le présent contrat a pour objet :

- *Les prestations comprenant l'ensemble des travaux nécessaires à la réhabilitation de la cité existante du Maître d'ouvrage du barrage M'DEZ (DAH) (étanchéité, menuiserie, éclairage, plomberie eau chaude et froide, carrelage, enduits, peinture, assainissement, etc.) comme ils sont précisées par le CPS et le bordereau des prix.*
- *Pour les travaux non précisés dans le CPS, la société Z se réserve expressément le droit de consulter d'autres entrepreneurs que celui retenu.*
- *La société B- SARL ne pourra en aucun cas se prévaloir des indications de nature technique, ou liées à la région du projet pour faire valoir en cours ou en fin des travaux des droits de réclamation.*
- *La société B- SARL pourra exécuter à ses frais, les études, prospections, essais ou recherches complémentaires.*

СТАТЬЯ I ЦЕЛЬ КОНТРАКТА

Целью данного контракта является:

- *Выполнение услуг, включая все работы, необходимые для восстановления существующего строительного городка Заказчика проекта M'DEZ Дирекции Гидростроительства (DAH) (гидроизоляция, столярные изделия, освещение, сантехника, горячая и холодная вода, плитка, штукатурка, покраска, установка сантехники т. д.), как указано в Книге специальных предписаний CPS (cahierdesprescriptionsppéciales) и ценовом графике*
- *Для работ, не указанных в CPS, компания Z. оставляет за собой право проконсультироваться с другими подрядчиками, кроме выбранного.*
- *Компания B-SARLни в коем случае не будет использовать указания технического характера или относящиеся к региону проекта для рекламы в процессе выполнения или в конце работ.*

- Компания B-SARL сможет проводить за свой счет исследования, опросы, тесты или дополнительные изыскания.

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. При переводе используются словарные базы и программы MT и TM.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов и средств хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовых информационных технологий; типологию переводческих соответствий; действующие системы компьютеризованного перевода и их особенности;
- 2) умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов;
- 3) владение навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами; навыками правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется-зачтено / не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся знает основные технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса TranslationMemory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде TradosStudio, Déjàvu создавать и редактировать базы TranslationMemory. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.	<i>Базовый уровень - Повышенный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	-	<i>Не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение практического задания по переводу текста с помощью программ TM и MT

Практическое задание

Выполните перевод текста по технологии SingleFileTranslation с подключением созданной TranslationMemory, терминологической базы Multiterm. Отредактируйте и сохраните переведенный документ.

Пример текста

Les situations sont décomposées en trois parties : travaux terminés, travaux non terminés, approvisionnements. Elles mentionnent sommairement, à titre de récapitulation, les travaux terminés des situations précédentes. Elles servent de base à l'établissement des décomptes. Les situations sont établies en cinq (05) exemplaires originaux, signés par la société B. et la société Z. – Финансовые отчеты делятся на 3 части: завершённые работы, незавершённые работы, материально-техническое снабжение. Они включают суммарно, законченные работы по предыдущим отчётам. Они служат основанием для окончательных расчетов. Финансовые отчёты составляются в пяти (5) экземплярах-оригиналах и подписываются компаниями B. и Z.

Описание технологии проведения

Текст на перевод выдаётся обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. При переводе используются словарные базы и программы MT и TM.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов и средств хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовых информационных технологий; типологию переводческих соответствий; действующие системы компьютеризованного перевода и их особенности;
- 2) умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов;
- 3) владение навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами; навыками правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- 4) умение создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;
- 5) умение формировать параллельные тексты памяти переводов;
- 6) владение навыками использования системы памяти переводов и автоматизации перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся знает основные технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса TranslationMemory. Умеет осуществлять перевод текстов в	Повышенный уровень	Отлично

профессиональной среде TradosStudio, Déjàvu создавать и редактировать базы TranslationMemory. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному-двум из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум-трем из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Обучающийся не умеет применять, либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	-	<i>Неудовлетворительно</i>

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ОПК-4.2 Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач

ОПК-5.1 Критически оценивает современные информационные технологии

ОПК-5.2 Подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности

ПК-3.2 Выполняет автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз

закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

Выберите правильный ответ:

1. Почему программе-переводчику сложно переводить художественные тексты

А. программе-переводчику не передать в полной мере средства художественной выразительности

В. программа-переводчик обладает меньшим словарным запасом, чем человек

С. сложность перевода художественных текстов программой-переводчика зависит от конкретного языка

2. Установите соответствие между названием программы и её назначением PROMT

А. Распознавание текста

В. Редактирование текста

С. Перевод текста с одного языка на другой

3. В каком порядке работает программа распознавания текста

А. создает графическое изображение, анализирует структуру документа, разбивает слова на отдельные буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, выдаёт распознанный текст

В. создает графическое изображение, разбивает слова на отдельные буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, выдаёт распознанный текст

С. создает графическое изображение, разбивает строки на отдельные слова, а слова — на буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, исправляет ошибки и опечатки, выдаёт распознанный текст

4. Из предложенных названий программных продуктов выберите программу-переводчик

A. **Abbyy FineReader**

B. ABBYY Lingvo

C. Adobe Photoshop

5. Какая программа распознавания текста является наиболее известной

a) Adobe Acrobat Reader

b) Foxit Reader

c) **ABBYY FineReader**

6. Чем отличаются программы-переводчики от компьютерных словарей

a) программы-переводчики могут переводить большие текстовые документы

b) программы-переводчики могут переводить словосочетания

c) программы-переводчики содержат большой объем иностранных слов

7. На чём основаны программы-переводчики

a) на знании правил словообразования и построения предложений (на формальном знании языка).

b) на знании лексики иностранного языка

c) на знании правил орфографии, пунктуации, лексики, грамматики, словообразования, истории и особенностей иностранного языка

открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

1. Фамилия советского педагога и ученого, пионера автоматизированного перевода 30-х гг.

Ответ: Троянский

2. Год рождения машинного перевода

Ответ: 1947

3. В каком году состоялась первая публичная демонстрация *машинного перевода*

Ответ: 1954

4. Какая пара языков использовалась в Джорджтаунском эксперименте.

Ответ : русский и английский;

5. Укажите 3 Интернет-ресурса (онлайн-переводчики, словари), способствующие повышению эффективности работы переводчика.

Ответ: Translate.Google.ru

Translate.Yandex.ru

Мультитран

6. Расшифруйте и напишите по-русски аббревиатуру МТ

Ответ: машинный перевод

7. Именем какого древнегреческого философа названа российская система машинного перевода?

Ответ: Сократ

8. Что такое Trados?

Ответ: программа памяти перевода

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).

